

“GIPUZKOAKO LURRALDE HISTORIKOAN
2003-2006 ALDIAN SANEAMENDUKO
AZPIEGITURAK ERAIKITZEKO ARAU-
HITZARMENA” 2007-2011 ALDIRAKO
ZABALTZEKO AKORDIOA.

ACUERDO DE AMPLIACION AL PERIODO
2007-2011 DEL “ACUERDO MARCO PARA
LA CONSTRUCCIÓN DE
INFRAESTRUCTURAS DE SANEAMIENTO
EN EL TERRITORIO HISTORICO DE
GIPUZKOA EN EL PERIODO 2003-2006”.

BILDU DIRA

REUNIDOS

Batetik, **ESTHER LARRAÑAGA GALDOS**
andrea, Euskadiko Autonomia Erkidegoko
Ingurumen eta Lurralde Antolamendu sailburua
denez eta haren izenean.

De una parte, la Excm. Sra. D^a. **ESTHER
LARRAÑAGA GALDOS**, en su condición de
Consejera de Medio Ambiente y Ordenación del
Territorio de la Administración General de la
Comunidad Autónoma de Euskadi, y en
representación legal de la misma.

Bestetik, **CARLOS ORMAZABAL URBIZU**
jauna, Gipuzkoako Garapen Iraunkorreko
Departamentuko diputatu denez eta haren
izenean.

De otra parte, el Ilmo. Sr. D. **CARLOS
ORMAZABAL URBIZU**, en su condición de
Diputado del Departamento de Desarrollo
Sostenible de la Diputación Foral de Gipuzkoa,
y en representación legal de la misma.

Bestetik, **PATXI PLAZAOLA MUGURUZA**
jauna, Gipuzkoako Uren Kontsortzioko
lehendakaria denez eta haren izenean.

De otra, el Sr. D. **PATXI PLAZAOLA
MUGURUZA** en su condición de Presidente del
Consortio de Aguas de Gipuzkoa y en
representación legal del mismo.

Bestetik, **ODON ELORZA GONZALEZ** jauna,
Añarbeko Uren Mankomunitateko lehendakaria
denez eta haren izenean.

De otra, el Sr. D. **ODON ELORZA GONZALEZ**
en su condición de Presidente de la
Mancomunidad de Aguas del Añarbe y en
representación legal de la misma.

Eta bestetik, **JOSE ANTONIO SANTANO
CLAVERO** jauna, Txingudiko Zerbitzuen
Mankomunitateko lehendakaria denez eta haren
izenean.

Y de otra, el Sr. D. **JOSE ANTONIO SANTANO
CLAVERO**, en su condición de Presidente de la
Mancomunidad de Servicios de Txingudi y en
representación legal de la misma.

Parte hartzen duten horiek Lankidetzaz
Hitzarmen hau egiteko legezko gaitasun nahikoa
onartzen diote bata besteari eta horretarako

Los intervinientes se reconocen mutuamente
capacidad legal para celebrar el presente
Documento de Ampliación del Acuerdo Marco y
a tal efecto

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

Lehenengoa.- Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak inbertsio handiak egin dituzte saneamendu alorrean azken urteotan, Gipuzkoako hondakin-uren arazketa bermatzeko eta abenduaren 28ko 11/1995 Legegintzako Errege Dekretua, Hiriko hondakin-uren tratamenduan aplikatu beharreko Arauak ezartzen dituen, betetzeko. Arau hori Europako Kontseiluak maiatzaren 21ean hiriko hondakin-urak tratatzeari buruz emandako 91/271/EEE Zuzentarauaren transposizioa da.

Gipuzkoako Uren Kontsorzioak, eta Añarbeko Uren Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitateek elkarrekin lankidetzan eta bakoitzak bere lurralde-eremuan egin duten inbertsio-ahalegina oso esperientzia ona izan denez, horren barruan Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Gipuzkoako Uren Kontsorzioak Arau-hitzarmena sinatu zuten 2003-2006 aldian Gipuzkoako Lurralde Historikoko saneamenduko azpiegiturak eraikitzeko.

Bigarrena.- Arau-hitzarmenaren bosgarren klausulan jasotakoaren arabera, parte-hartzaileak hitz eman zuten inbertsioak kolektore eta bigarren mailako sistema osora edo zati batera zabaltzea aztertuko zutela. Horretarako, Gipuzkoako Foru Aldundiak azpiegiturak identifikatzeko azterlan bat egiteko lana hartu zuen bere gain, Arau-hitzarmena zabaltzeko helburuarekin. Azterlan hori amaitu ondoren, 2. mailako saneamenduko azpiegiturak zehaztu dira; dagoeneko jasota daudenaz gain, azpiegitura horiek ere lankidetzarako Arau-hitzarmenean jasoko dira.

Hirugarrena.- Bestalde, parte hartuko duten erakundeak inbertsio-ahalegin handia egiten ari dira uraren horniduran Gipuzkoako Uraren Hornikuntza eta Saneamenduko Plan Orokorraren aurreikuspenak gauzatu nahian. Plan horretan Lurralde Historikoa hornitzeko diseinatuta dagoen sistema Europako Batasuneko herrialdeetako araudian ezarritakoaren antzekoa da.

Primero.- Que tanto la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi como la Diputación Foral de Gipuzkoa vienen realizando en los últimos años una importante política de inversiones en materia de saneamiento con el objeto de garantizar la depuración de las aguas residuales del Territorio Histórico de Gipuzkoa y de dar cumplimiento al Real Decreto Ley 11/1995, de 28 de diciembre, por el que se establecen las Normas Aplicables al Tratamiento de las Aguas Residuales Urbanas, transponiéndose la Directiva Comunitaria 91/271/CEE, del Consejo, de 21 de mayo, sobre tratamiento de las aguas residuales urbanas.

Dentro de dicho esfuerzo inversor, que se desarrolla en colaboración con el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y las Mancomunidades de Aguas del Añarbe y de Servicios de Txingudi, en sus ámbitos territoriales respectivos, y resultando plenamente satisfactoria la experiencia, con fecha de 28 de mayo de 2003 la Administración General de la Comunidad Autónoma, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa suscribieron el "Acuerdo Marco para la construcción de infraestructuras de saneamiento en el Territorio Histórico de Gipuzkoa en el periodo 2003-2006".

Segundo.- Que, según se recogía en la Cláusula Quinta de dicho Acuerdo Marco, las instituciones intervinientes se comprometían a estudiar la ampliación de la inversión a la totalidad o parte de los sistemas colectores y de tratamiento secundario. Para ello, la Diputación Foral de Gipuzkoa asumió la elaboración de un estudio que las identificase con el objeto de proceder a la ampliación del referido Acuerdo Marco. Una vez concluido dicho estudio, se han determinado las infraestructuras de saneamiento de prioridad 2 que, junto a las ya recogidas en el Acuerdo Marco, deben ser integradas en el régimen de colaboración instaurado en dicho Acuerdo Marco.

Tercero.- Por otra parte, los entes intervinientes vienen realizando un importante esfuerzo inversor en materia de abastecimiento de aguas con el objeto de materializar las previsiones del Plan Integral de Abastecimiento y Saneamiento del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en el que se diseñan los sistemas de abastecimiento para dotar al Territorio Histórico de una infraestructura equiparable a la establecida normativamente en los países de la Comunidad Económica Europea.

Laugarrena.- Alde guztiek nahi dute adierazitako politikarekin jarraitzea, aipatutako helburuak lortzea, eta alde bakoitzak bere lurralde-eremuan eta bere aurrekontuaren arabera sustatu nahi dituen gainerako lanez gain, egoki ikusten dute Gipuzkoako Lurralde Historikoan azpiegitura hidraulikoetan inbertsioak egiteko konpromisoa zabaltzea, bai 2. mailako saneamenduko lanak egiteko, Añarbeko Uren eta Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitatea barne hartuta, eta baita hornidurarako hainbat lan egiteko ere; alde batetik, Tolosaldeako sistema bukatzea, Amundarain-Ibiur konexioa eraikita, eta bestetik Eibarko hornidura bermatzea.

Cuarto.- Siendo voluntad de las partes proseguir con la política señalada, atendiendo al cumplimiento de los objetivos referenciados, y sin perjuicio del resto de obras que las partes intervinientes crean oportuno promover desde sus respectivos presupuestos de inversión, se considera conveniente ampliar el compromiso de desarrollo de inversiones en la infraestructura hidráulica del Territorio Histórico de Gipuzkoa recogido en el Acuerdo Marco suscrito el 28 de mayo de 2003 tanto a determinadas obras de saneamiento de prioridad 2, incorporando a las Mancomunidades de Aguas del Añarbe y de Servicios de Txingudi, como a diversas obras de abastecimiento destinadas por una parte a culminar el sistema de la comarca de Tolosaldea, donde se contempla la construcción de la Conexión Amundarain-Ibiur, y por otra a garantizar el abastecimiento a Eibar.

Horretarako, alde guztiek 2003ko maiatzaren 28ko Arau-hitzarmena zabaltzea erabaki dute, ondorengo klausulen arabera:

A tal efecto, las partes acuerdan formalizar la presente Ampliación del Acuerdo Marco de 28 de mayo de 2003 conforme a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Parte hartzen duten erakundeek ondorengo lanak elkarrekin egiteko konpromisoa hartzen dute. Lan horiek bigarren mailako saneamenduari eta hornidurari dagozkie: Ibiur sistema eraiki eta Eibarko hornidura bermatzekoak.

Primera.- Las instituciones intervinientes se comprometen a la realización conjunta de las obras que se recogen a continuación, que consisten en obras de saneamiento de carácter secundario y las de abastecimiento que culminan la construcción del sistema Ibiur y garantizan el abastecimiento a Eibar:

LANAK /OBRA	DIRU-ZENBATEKOA / IMPORTE APROX. (MILA € / MILES €)
Ormaiztegiko saneamendua / Saneamiento de Ormaiztegi	2.819
Zaldibiko saneamendua / Saneamiento de Zaldibia	609
Santa Lutziako Saneamendua (Ezkio-Itxaso) / Saneamiento de Santa Lutzia (Ezkio-Itxaso)	2.218
Zegamako saneamendua / Saneamiento de Zegama	1.800
Asteasuko saneamendua / Saneamiento de Asteasu	2.421

Olaberriako saneamendua / Saneamiento de Olaberria	848
Aiako saneamendua / Saneamiento de Aia	1.500
Zelaiko etengailua / Interceptor de Zelai	5.450
Ziako errekaen saneamendua / Saneamiento de la regata Ziako	3.800
Ibai-Ederreko etengailua / Interceptor de Ibai-Eder	3.800
Oikiako saneamendua / Saneamiento de Oikia	3.000
Soraluzeko saneamendua / Saneamiento de Soraluze	3.000
Mendaroko saneamendua / Saneamiento de Mendaro	2.500
Antzuolako saneamendua / Saneamiento de Antzuola	2.500
Elgetako saneamendua / Saneamiento de Elgeta	3.000
Mijoa errekaen saneamendua / Sanemiento de la regata Mijoa	3.000
Añorga errekaen saneamendua / Saneamiento de la regata Añorga	3.000
Pasai Donibaneke saneamendua / Saneamiento de Pasai Donibane	4.000
Txingurri errekaen saneamendua / Saneamiento de la regata Txingurri	5.200
Anoetako ibarbidearen saneamendua / Saneamiento de la Vagüada de Anoeta	4.000
Aginagako saneamendua / Saneamiento de Aginaga	3.000
Zubimusu errekaen saneamendua / Saneamiento de la regata Zubimusu	3.000

**Saneamenduaren guztizko partziala /
Subtotal saneamiento**

64.465

Ibiurko edateko ura tratatzeko estazioa / E.T.A.P. de Ibiur	10.375
Ura Tolosara ponpatzeko etxola / Caseta bombeo a Tolosa	795
Billabona eta Amasako ur-gordailuak / Depósitos de Villabona y Amasa	2.070
Asteasuko ur-gordailua / Depósito de Asteasu	662
Adunarako adarra / Ramal a Aduna	600
Andoaingo konexioa eta ur-gordailua / Conexión y depósito de Andoain	4000
Anoetako ur-gordailua / Depósito de Anoeta	688
Ibiurko sarearen telemandoa eta konexioak / Telemando y conexiones de la red de Ibiur	2.395
Amundarain-Ibiur konexioa / Conexión Amundarain-Ibiur	9.000
Eibarko hornidura / Abastecimiento a Eibar	6.450
Hornidurako guztizko partziala / Subtotal abastecimiento	37.035

Hori guztia inbertsioetarako aurreikusitako
101.500.000 euroko aurrekontuarekin.

Todo ello con un presupuesto total estimado de
inversión de **101.500.000** euros.

Bigarrenen. Parte hartzen duten erakundeek
ondorengo diru-izendapenak egingo dituzte
2007-2011 urte bitarteko ekitaldietan, betiere
euren aurrekontu-ahalmenaren arabera:

Segunda. Las instituciones intervinientes
asumen, para el conjunto de los ejercicios
comprendidos entre 2007 y 2011, los siguientes
compromisos de consignación dentro de las
disponibilidades presupuestarias:

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio
Orokorrak: Lehenengo Klausulako lanen %50

La Administración General de la Comunidad
Autónoma del País Vasco: 50% de las obras de
la Cláusula Primera.

Gipuzkoako Foru Aldundiak: Lehenengo
Klausulako lanen %25

La Diputación Foral de Gipuzkoa: 25% de las
obras de la Cláusula Primera.

Gipuzkoako Uren Kontsortzioak, Añarbeko Uren
Mankomunitateak eta Txingudiko Zerbitzuen
Mankomunitateak: Lehenengo Klausulatik
bakoitzaren lurralde-eremuan gauzatuko diren
lanen 25%

El Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, la
Mancomunidad de Aguas del Añarbe y la
Mancomunidad de Servicios de Txingudi: 25%
de las obras de la Cláusula Primera que se
ejecuten en sus respectivos ámbitos
territoriales.

Aurreko klausulako lan bakoitza gauzatzeko garapenerako-hitzarmenak izenpetu beharko dira lanak kontratatzen dituen erakundearen eta toki-erakunde onuradunen nahiz finantzaketa horren onura jasoko duten erakundeen artean, bai EAEko Administrazio Orokorrak gauzatzeko dituen arau-hitzarmeneko hirugarren klausulako lanak direnean, eta baita Gipuzkoako Foru Aldundiak kontratatuko dituen lanen onura jasoko dutenen artean ere. Hitzarmen Zabaltze horietan zehaztuko dira, egiteko lanen proiektuak ikusita, lan horiek burutzeko aurrekontu izendapenak eta hitzarmena izenpetzen duten erakundeen betebeharrak, hitzartutako lanak behar bezala gauzatzeko.

Para la ejecución de cada una de las obras relacionadas en la cláusula precedente será necesaria la suscripción de convenios de desarrollo entre el ente contratante de las obras y los entes locales beneficiados por las mismas o las entidades que resulten afectadas por su financiación, por lo que se refiere a las obras contempladas en la cláusula tercera de la presente Ampliación del Acuerdo Marco cuya ejecución asume la Administración General de la C.A.P.V., así como entre las entidades que resultan afectadas por su financiación, en el caso de las obras que sean contratadas por la Diputación Foral de Gipuzkoa. En estos convenios se concretarán, a la vista de los proyectos de las obras a ejecutar, los presupuestos de las mismas, las consignaciones presupuestarias necesarias para su ejecución y las obligaciones que correspondan a las entidades firmantes para el buen fin de las obras comprometidas.

Garapenerako hitzarmen horien ale bat Arau-hitzarmenaren seigarren klausulari jarraituz eratuko den Batzorde Mistoari aurkeztuko zaizkio, hitzarmen hau zabaltzea sinatu duten aldeek hartutako konpromisoak zuzen betetzen direla ziurtatzeko.

Un ejemplar de cada uno de estos convenios de desarrollo será remitido a la Comisión Mixta establecida en la cláusula sexta del Acuerdo Marco para el correcto seguimiento de los compromisos asumidos por las partes en la presente Ampliación del Acuerdo Marco.

Hirugarrena.- Honela banatuko da lehenengo klausulako jarduerak finantzatu eta burutzeko eginkizunean hitzarmena izenpetzen duten erakundeen partaidetza:

Tercera.- Las participación de los entes firmantes en la financiación y ejecución de las actuaciones incluidas en la cláusula primera se materializará como sigue:

- Lanei dagokienez:

- Con respecto a las obras:

Zelaiko etengailua

Interceptor de Zelai

Ziako erreka saneamendua

Saneamiento de la regata Ziako

Ibai-Ederreko etengailua

Interceptor de Ibai-Eder

Oikiako saneamendua

Saneamiento de Oikia

Soraluzeko saneamendua

Saneamiento de Soraluze

Mendaroko saneamendua

Saneamiento de Mendaro

Antzuolako saneamendua

Saneamiento de Antzuola

Elgetako saneamendua

Saneamiento de Elgeta

Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak gauzatu eta finantzatzeko ditu osorik.

La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi asume su ejecución y financiación íntegra.

- **Mijoa erreka saneamendua** dela eta, EAEko Administrazio Orokorrak lan horiek gauzatu eta kostuaren % 75 finantzatzeko du. Gipuzkoako Foru Aldundiak bere aldetik, gainerako %25a emango du.

- En cuanto al **Saneamiento de la regata Mijoa**, la Administración General de la CAPV asume su ejecución así como la financiación del 75% de su coste. La Diputación Foral de Gipuzkoa, por su parte, se compromete a aportar el 25% restante.

-Jardueretan

Añorga errekaen saneamendua
Pasai Donibaneko saneamendua
Txingurri errekaen saneamendua
Anoetako ibarbidearen saneamendua
Aginagako saneamendua

- Para las actuaciones:

Saneamiento de la regata Añorga
Saneamiento de Pasai Donibane
Saneamiento de la regata Txingurri
Saneamiento de la Vagüada de Anoeta
Saneamiento de Aginaga

EAEko Administrazio Orokorrek bere gain hartuko du lan horiek gauzatzea eta kostu osoaren %75 emango du; Añarbeko Uren Mankomunitateak emango du gainerako %25a.

La Administración General de la CAPV se hará cargo de su ejecución y aportará el 75% de su coste mientras que la Mancomunidad de Aguas del Añarbe contribuirá con el otro 25%.

- **Zubimusu errekaen Saneamenduari** dagokionez berriz, lanak Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak egingo ditu eta kostuaren %75 ordainduko du; Txingudiko Uren Mankomunitateak ordainduko du gainerako %25a.

- Por lo que se refiere al **Saneamiento de la regata Zubimusu** su ejecución se realizará también por la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi que asume igualmente el 75% de su coste, aportando la Mancomunidad de Aguas de Txingudi el 25% restante.

-Beste lan hauei dagokionez:

Ormaiztegiko saneamendua
Zaldibiko saneamendua
Santa Lutziako Saneamendua (Ezkio-Itxaso)
Zegamako saneamendua
Asteasuko saneamendua
Olaberriako saneamendua
Aiako saneamendua
Ura Tolosara ponpatzeko etxola
Billabona eta Amasako ur-gordailuak
Asteasuko ur-gordailua
Adunarako adarra.
Andoingo konexioa eta ur-gordailua.
Anoetako ur-gordailua
Ibiurko sarearen telemandoa eta konexioak.
Amundarain-Ibiur konexioa.
Eibarko hornidura

- Por lo que respecta a:

Saneamiento de Ormaiztegi
Saneamiento de Zaldibia
Saneamiento de Santa Lutzia (Ezkio-Itxaso)
Saneamiento de Zegama
Saneamiento de Asteasu
Saneamiento de Olaberria
Saneamiento de Aia
Caseta bombeo a Tolosa
Depósitos de Villabona y Amasa
Depósito de Asteasu
Ramal a Aduna
Conexión y depósito de Andoain
Depósito de Anoeta
Telemando y conexiones de la red de Ibiur
Conexión Amundarain-Ibiur
Abastecimiento a Eibar



Gipuzkoako Foru Aldundiak gauzatuko ditu eta kostu osoaren %50 finantzatuko du. Gipuzkoako Uren Kontsortzioak emango du gainerako %50a.

- Azkenik, **Ibiurko edateko ura tratatzeko estazioa** Gipuzkoako Foru Aldundiak egingo du eta inbertsioaren %50 finantzatuko du gainera. Beste %50a dela eta, EAEko Administrazio Orokorrak 4.800.000 euro emango ditu eta Gipuzkoako Uren Kontsortzioak %50 osatzeko falta den gainerakoa.

La Diputación Foral de Gipuzkoa asume su ejecución y la financiación del 50% de su coste. El Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, por su parte, aportará el 50% restante.

- Por último, la **E.T.A.P. de Ibiur** será ejecutada por la Diputación Foral de Gipuzkoa, que además financiará el 50% de la inversión. En cuanto al 50% restante, la Administración General de la CAPV aportará la cantidad de 4.800.000 euros y el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa el importe restante hasta cubrir dicho 50%.

Edonola ere, parte hartu aurretik erakunde bakoitzak dagozkion aurrekontu-izendapenak egingo ditu, guztira, aurreko klausulan finantzaketarako ezarritako portzentaia gainditu gabe.

En todo caso dicha participación se realizará previas las consignaciones presupuestarias oportunas y sin que globalmente pueda superarse el porcentaje de financiación establecido en la cláusula anterior.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak konpromisoa hartu dute eurek egiten dituzten lanetan proiektuak landu eta proiektu horiei dagozkien lanak kontratatzeko izapideaz arduratuko direla hasieratik amaierara; lanen zuzendaritza teknikoaren ardura izango dute eta behar diren baimenak eskuratuko dituzte; oro har, lanak erabat eta zuzen gauzatzeko izapide guztiak beteko dituzte.

Con relación a las obras cuya ejecución asumen tanto la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco como la Diputación Foral de Gipuzkoa, se comprometen a llevar a cabo la elaboración de los proyectos y la tramitación administrativa para su contratación, desde su inicio hasta su recepción, siendo responsables de la dirección técnica de las obras, así como la obtención de autorizaciones y, en general, el cumplimiento de todos los trámites precisos para la correcta y total ejecución de tales obras.

Añarbe eta Txingudiko Uren Mankomunitateek berriz (lanak non egingo direnaren arabera) EAEko Administrazio Orokorrak burutuko dituen jardueretarako nahitaez hartu beharreko ondasun eta eskubideak kudeatuko dituzte.

La gestión de los bienes y derechos de necesaria ocupación corresponderá a las Mancomunidades de Aguas de Añarbe o Txingudi (según el ámbito territorial de la obra) en las actuaciones cuya ejecución asume la Administración General de la CAPV.

Gipuzkoako Uren Kontsortzioaren lurralde-eremuan egingo diren lanetan, Gipuzkoako Foru Aldundiak kudeatuko du nahitaez hartu behar diren lurzoruak eskuratzea.

Para todas las obras incluidas dentro del ámbito territorial del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, la Diputación Foral de Gipuzkoa asume la gestión de la disponibilidad de terrenos de necesaria ocupación.

Laugarrena.- Hitzarmen Zabaltze honetako lanak burutzen direnean, aldeek egiaztatu egingo dute benetan ordaindutako diruzenbatekoak bat datozela hitzarmenaren bigarren klausulan bakoitzak finantzatzeko zehaztutako ehunekoekin. Bat ez badatoz, egokitu egingo dira horretarako beharreko izapideak beteta.

Cuarta.- Al finalizar la ejecución de las obras incluidas en la presente Ampliación del Acuerdo Marco las partes comprobarán que las cantidades efectivamente abonadas son coincidentes con los porcentajes de financiación comprometidos en la cláusula segunda, procediéndose en otro caso a su ajuste, previos los trámites que correspondan.

8



Bosgarrena. Arau-hitzaumenenaren seigarren klausulari jarraituz eratutako Jarraipen-batzordearen osaera zabaldu egingo da; Añarbeko Uren Mankomunitateko bi ordezkari eta Txingudiko beste bi ordezkari ere izango dira, eurek izendatutakoak, bata agintaria eta bestea teknikaria.

Seigarrena.- Hitzarmenean zabalduetako puntuetan xedatutakoa kaltetu gabe, gainerako guztian Arau-hitzaumenean ezarritako klausulak erabat aplikatuko dira.

Zazpigarrena.- Hitzarmena zabalitze hau administrazio arlokoa da eta, beraz, hura interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzak hitzaumenei aplikatu beharreko administrazio araubidea bete beharko da.

Arau-hitzaumena zabalitzeak ez dakar parte hartzen duten aldeek eskumenei uko egin beharrik edo eskumen horien aldaketarik; aldeek hitzaumenaren ondoriozko ardurak bakarrik hartuko dituzte.

Hitzarmen hau interpretatzerakoan edo gauzatzerakoan sor daitezkeen arazoak jarraipen batzordeak konpondu ezin dituztenean, azaroaren 26ko 30/1992 Legearen, Herri-Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearenaren 8.3 artikuluan xedatutakoa beteko da.

Zortzigarrena.- Zabalduetako Arau-hitzaumena indarrean izango da izenpetzen den egunetik hasi eta gauzatuko den azken proiektuaren kontratazioa ordaindu eta kitatu arte; hala ere, parte hartzen duten aldeek hitzaumena luzatzeko erabakia har dezakete.

Bederatzigarrena. Hitzarmen hau amaitu egingo da aurreko atalean zehaztutako epea igarotzen denean, edota hitzaumena amaitzen denean. Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteek eskubidea izango dute zorrotz bete daitezen edo Arau-hitzaumena eta zabaldu diren puntuak hautsi daitezen eskatzeko.

Quinta.- Se amplía la composición de la comisión de seguimiento, constituida en la cláusula sexta del Acuerdo Marco, incorporándose a la misma dos representantes de la Mancomunidad de Aguas del Añarbe y otros dos de Txingudi, designados por las mismas, uno de carácter directivo y el otro con carácter técnico.

Sexta.- En tanto en cuanto no contravenga lo dispuesto en la presente ampliación continuará siendo de total aplicación el clausulado del Acuerdo Marco.

Séptima.- La presente Ampliación del Acuerdo Marco es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

La Ampliación del Acuerdo Marco no supondrá renuncia o alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

Cuando no sea posible la resolución por la comisión de seguimiento de los problemas de interpretación que pueda plantear el presente Acuerdo o su ejecución, se estará a lo dispuesto en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992 de 26 de noviembre de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común

Octava.- El plazo de vigencia de la presente Ampliación del Acuerdo Marco se extiende desde su firma y hasta la liquidación y pago de la contratación de las obras del último de los proyectos que se ejecute, sin perjuicio de su prórroga si así lo acuerdan las partes intervinientes.

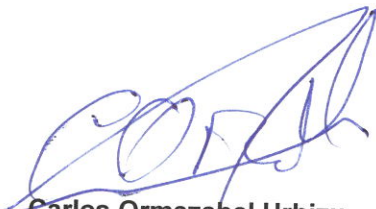
Novena.- Además de por el transcurso del plazo señalado en el apartado anterior, el presente convenio se extinguirá por resolución. El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las demás, o para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Acuerdo Marco y su presente Ampliación.

Horrelakoetan, jarraipen batzordeak ezarriko ditu burutzen ari diren lanak amaitzeko eta ordaintzeko baldintzak.

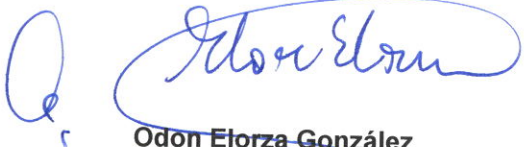
En este caso, la comisión de seguimiento establecerá las condiciones para la finalización y el pago de las obras que se hallen en ejecución.

Gipuzkoako Lurralde Historikoan saneamenduko azpiegiturak eraikitzeak Arauhitzarmen honen eta zabaldu diren puntuen edukiarekin erabat ados daudenez, agiria sinatu dute Donostia-San Sebastianen, 2007ko azaroaren 23an.

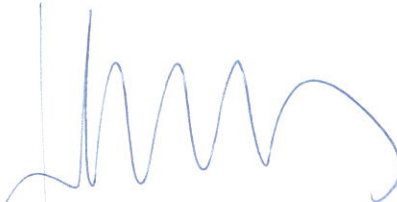
Y en prueba de conformidad con el contenido del presente Documento de Ampliación del Acuerdo Marco para la construcción de infraestructuras de saneamiento en el Territorio Histórico de Gipuzkoa, los representantes lo suscriben y firma en Donostia-San Sebastián, a 23 de noviembre de 2007.


Carlos Ormazabal Urbizu
Garapen Iraunkorreko Foru Diputatua


Esther Larrañaga Galdos
Ingurumen eta Lurralde Antolamendu Sailburua


Odon Elorza González
Añarbeko Uren Mankomunitatea


Patxi Plazaola Muguruza
Gipuzkoako Uren Kontsortzioa


José Antonio Santano Clavero
Txingudiko Zerbitzuko Mankomunitatea